

***Проблемы перевода реалий:
лингвокультурологический и
методический аспекты (на
примере повести Л.Н. Толстого
«Кавказский пленник» и её
переводов на английский язык)***

Цель работы: исследование семантических особенностей лексики, обозначающей национально-культурные реалии, а также способов передачи этих особенностей на языке перевода

***Реалии – слова, не имеющие
коррелятов в сопоставляемом
языке в силу отсутствия
обозначаемых ими
референтов в сопоставляемой
культуре***

Лексикографический анализ реалии *черкеска* и её переводов

Реалия	Дефиниции в русских словарях	
	Ушаков 1935-1940	Ожегов, Шведова 1999
<i>Черкеска</i>	<i>у черкесов и др. кавказских горцев — длинный узкий кафтан без ворота, затянутый в талии</i>	<i>у кавказских горцев и казаков: узкий длинный кафтан, затянутый в талии, без ворота и с клинообразным вырезом на груди</i>

Лексикографический анализ реалии черкеска и её переводов

Английские переводы	Дефиниции в английских словарях	
	Longman 1995	Oxford 1995
1) <i>cloak</i> (Мод)	<i>Cloak - a warm piece of clothing like a coat without sleeves that hangs loosely from your shoulders</i>	<i>Cloak - a type of loose coat without sleeves that was more common in former times</i>
2) <i>coat</i> (Роксбург)	<i>Coat - a piece of clothing with long sleeves that is worn over your clothes to protect them or to keep you warm</i>	<i>Coat - a piece of clothing that you wear over your clothes to keep warm when you are outside</i>
3) <i>clothes</i> (Литвинова)	<i>Clothes - the things that people wear to cover their body or keep warm</i>	<i>Clothes - the things that you wear, for example trousers, shirts, dresses, coats, etc</i>

Результаты обратного перевода фрагмента из работ А.

Мода

Реалии	Соответствия в переводе А. Мода	Количество студентов, которые узнали реалию и правильно перевели её на русский язык (из 10)	Другие варианты ответов	Выводы об адекватности перевода реалий
Аул	Aoul	10	-	Адекватный
Татары	Tartars	9	тартары	Адекватный
Ногаец	Nog´ay	10	-	Адекватный
Буза	<i>buza</i>	10	-	Адекватный
Бешмет	tunic	1	туника	неадекватный

Результаты обратного перевода фрагмента из работ А. Мода

Реалии	Соответствия в переводе А. Мода	Количество студентов, которые узнали реалию и правильно перевели её на русский язык (из 10)	Другие варианты ответов	Выводы об адекватности перевода реалий
Кинжал	dagger	8	кортик	Адекватный
Шашка	sword	0	меч	Неадекватный
Сакля	Tartar hut	0	лачуга, хижина	неадекватный
Чалма	turban	0	тюрбан	не полностью адекватный
Джигит	<i>dzhigit</i>	10	-	адекватный